

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РАЗВИТИЮ И ПРИМЕНЕНИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Иванова В.И.¹, Девришева А.Е.¹

¹ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, e-mail: alina_evseeva@inbox.ru

Социально-экономические и политические реалии обуславливают увеличение спроса на подготовку высококвалифицированных специалистов в сфере перевода. Во главе угла формирование как технологических, так и личностных аспектов подготовленности будущего специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Для достижения результата синергетического воздействия целесообразна реализация комплексного средового подхода как стратегии опосредованного (через среду) влияния на процесс личностно-профессионального развития будущего специалиста. В статье представлена модель (совокупность шести блоков) развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков. Целевой блок демонстрирует цели профессиональной подготовки переводчиков на современном этапе. В методологический блок вошли методологические подходы, дидактические принципы и педагогические условия, применяемые для достижения поставленных целей. Содержательный блок разработанной модели отражает составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Технологический блок показывает компоненты образовательной среды и направления реализации их содержательного дополнения. В критериально-оценочном блоке представлены критерии подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в соответствии с выделенными составляющими подготовленности, а также способы их диагностики. В результативном блоке описаны результаты проведенной опытно-экспериментальной работы, приведены статистические данные.

Ключевые слова: модель, образовательная среда, профессиональная подготовка, подготовка переводчиков, совершенствование профессиональной подготовки, развитие и применение образовательной среды.

EXPERIMENTAL WORK ON THE DEVELOPMENT AND APPLYING OF EDUCATIONAL ENVIRONMENT FOR THE TRAINING OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Ivanova V.I.¹, Devrisheva A.E.¹

¹Tula State University, Tula, e-mail: alina_evseeva@inbox.ru

Social, economic and political realities have led to an increasing demand for the training of highly qualified specialists in the field of translation. The main role plays the formation of both technological and personal aspects of the future specialist's readiness to carry out professional translation activities. To achieve the result of the synergetic impact, there is a good reason to apply a comprehensive environmental approach as a strategy of influence (through the environment) on the process of personal and professional development of the future specialist. The article presents a model (a set of six blocks) of the development and applying of the educational environment for training of translators and interpreters. The goal-oriented block demonstrates the goals of professional training of translators nowadays. The methodological block includes methodological approaches, didactic principles and pedagogical conditions used to achieve the goals. The content block reflects the components of readiness for professional translation activities. The technological block shows the components of the educational environment and the directions of their content development. The evaluative block presents the criteria of readiness for professional translation activities according to the selected components, as well as methods of their diagnostics. The results of the experimental work are described in the resulting block, statistical data is presented.

Keywords: model, educational environment, professional training, training of translators and interpreters, improving of professional training, development and applying of educational environment.

В современном мире расширяются процессы интеграции во всех сферах деятельности, происходит глобализация экономики, социального партнерства, развиваются международные отношения. Все это обуславливает увеличение спроса на специалистов в сфере перевода. В то же время в современных условиях к специалистам переводческого

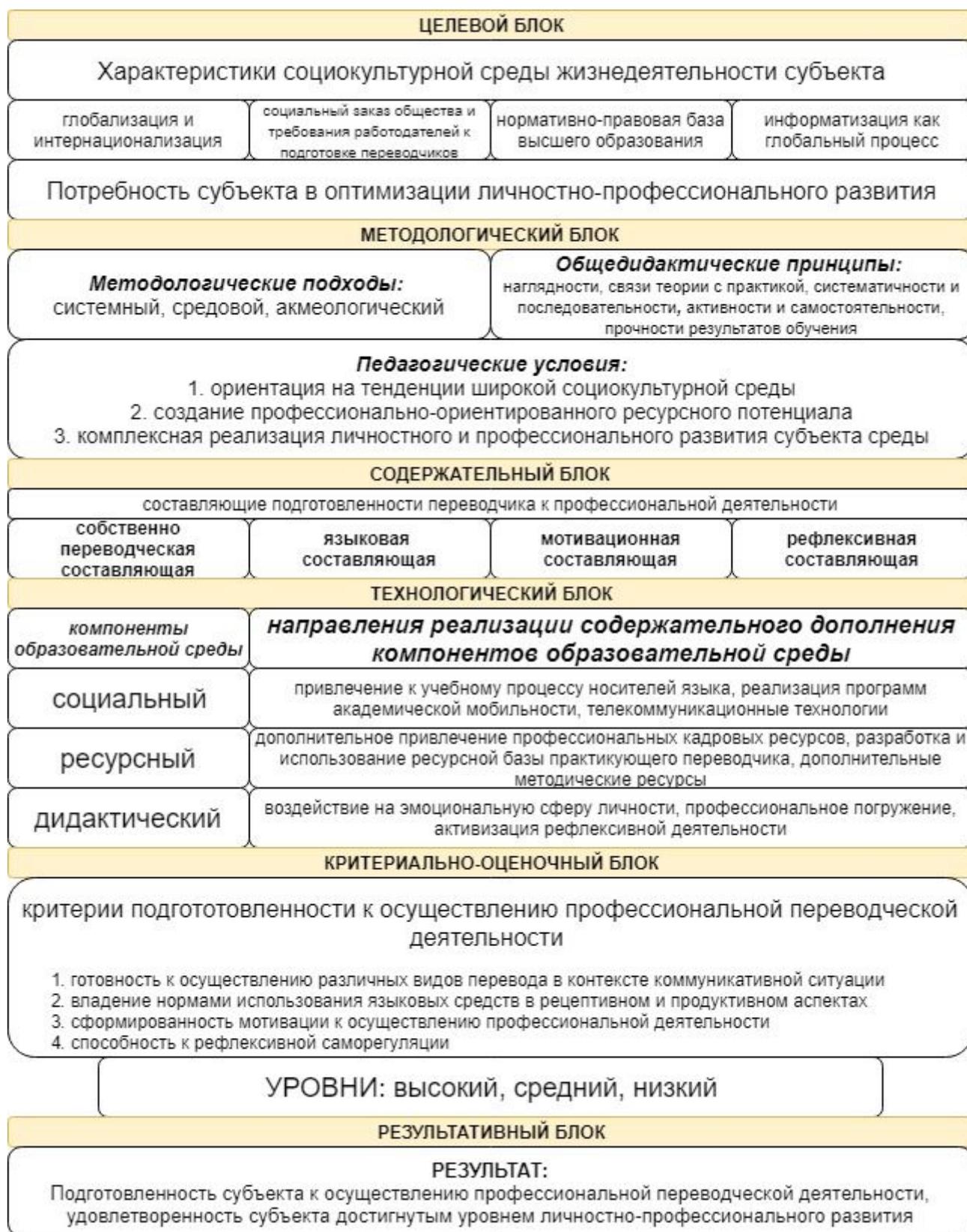
профиля предъявляются новые требования, что заставляет задуматься о совершенствовании их профессиональной подготовки. Принимая во внимание современные требования работодателя, важно сформировать технологические и личностные аспекты подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Целесообразна реализация комплексного средового подхода как стратегии опосредованного (через среду) влияния на процесс личностно-профессионального развития будущего специалиста. Этот подход даёт возможность рассматривать образовательную среду как фактор, то есть движущую силу процесса профессиональной подготовки специалиста.

Цель нашего исследования заключалась в создании и апробации модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования подготовки переводчиков.

Материал и методы исследования. Материалом для нашего исследования послужили работы, посвященные проблеме моделирования различных типов образовательных сред [1-3]. А также работы, описывающие структуру и особенности профессиональной переводческой деятельности [4; 5]. В исследовании применялись такие методы, как теоретический анализ источников, обобщение, синтез, а также анкетирование. В качестве основного метода использовалось моделирование развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков.

Результаты исследования и их обсуждение. Мы представили возможный вариант модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчика (рисунок). Данная модель является совокупностью шести блоков: целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного и результативного.

В *целевой блок* вошли цели совершенствования профессиональной подготовки переводчика посредством образовательной среды, которые отражают характеристики социокультурной среды жизнедеятельности субъектов, а также потребность субъекта в оптимизации личностно-профессионального развития. Ресурсы образовательной среды, к примеру, наличие выбора образовательных микросред и разнообразия форм учебной деятельности, наличие информационной базы учебного процесса, возможность распределять трудозатраты обучающегося рационально способствуют оптимизации личностного и профессионального развития субъекта среды.



Модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков

Описывая персональную образовательную среду, С.Х. Васильченко отмечает, что

особенность такой среды заключается в возможности активного участия субъекта в организации своего обучения, в способности управлять собственной познавательной деятельностью [6].

Следует подчеркнуть значимую роль процессов глобализации и интернационализации в современном мире, что находит отражение и в сфере образования. Глобализация в широком смысле определяется как углубление процессов взаимозависимости и взаимопроникновения экономических, идеологических, культурных, политических, правовых составляющих деятельности мирового сообщества.

Интернационализация образования проявляется в различных видах межвузовского сотрудничества (процессы академической мобильности студентов, преподавателей, применение зарубежных программ, учебников, телекоммуникационных источников информации и т.д.).

В настоящее время увеличивается темп развития телекоммуникаций, и новая образовательная система ориентирована на реализацию высокого потенциала компьютерных и телекоммуникационных технологий. Это подчеркивает необходимость и важность процесса информатизации. В подготовке переводчика этот процесс находит отражение в широком применении компьютерных, интернет-технологий, электронных словарей, использовании программ переводческой памяти и т.д.

В *методологический блок* разработанной модели целесообразно включить методологические подходы (системный, средовой, акмеологический), дидактические принципы и педагогические условия, применяемые для достижения поставленной цели.

В процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчика важную роль играют такие дидактические принципы, как принцип наглядности, принцип связи теории с практикой, принцип систематичности и последовательности, принцип активности и самостоятельности, принцип прочности результатов обучения. Они предусматривают использование вспомогательных аудиовизуальных материалов (принцип наглядности), создание ситуаций, имитирующих профессиональную деятельность (принцип связи теории с практикой), скоординированность, логичность и упорядоченность в построении заданий и при выборе уровня сложности (принцип систематичности и последовательности), развитие стремления к самосовершенствованию и повышение интереса к профессиональной деятельности (принцип активности и самостоятельности), подборку определенных методов, форм и технологий освоения материала, а также применение знаний на практике (принцип прочности результатов).

В ходе работы по развитию образовательной среды были определены три педагогических условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков

посредством содержательного дополнения компонентов образовательной среды: 1) ориентация на тенденции широкой социокультурной среды; 2) создание профессионально ориентированного ресурсного потенциала; 3) комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды.

Целесообразность реализации первого педагогического условия - *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды* - обоснована необходимостью интернационализации и информатизации образовательного процесса. Важна интеграция с другими образовательными учреждениями, в том числе и на международном уровне, а также взаимодействие с педагогами и студентами из других вузов.

Второе педагогическое условие – *создание профессионально ориентированного ресурсного потенциала* - определяется необходимостью профессиональной ориентированности образовательной среды. Важную роль играет взаимодействие с потенциальными работодателями, а также привлечение практикующих переводчиков в качестве преподавателей.

Целесообразность *комплексной реализации личностного и профессионального развития субъекта среды* обусловлена потребностью субъекта в реализации личностного, профессионального и творческого потенциала. Способность осознать свою роль в профессиональном пространстве, построить вектор саморазвития позволяет сформировать настоящего профессионала, эффективно преодолевающего трудности профессии и способного критически оценить качество осуществляемой деятельности.

На основе анализа нормативных документов в области образования, а также теоретических исследований в сфере перевода и переводоведения, опроса потенциальных работодателей и практикующих переводчиков, на основе собственного видения [7], были выделены четыре составляющих подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, которые отражают ее структуру: собственно переводческая, языковая, мотивационная, рефлексивная. Они представлены в *содержательном блоке* разработанной модели.

Собственно переводческая составляющая представляет собой систему автоматизированных, осознанных практических действий и психических процессов и отражает способность осуществлять различные виды перевода (устные или письменные), а также соблюдать переводческую этику при осуществлении межкультурной коммуникации, оптимизировать профессиональную переводческую деятельность посредством современных технологий.

Языковая составляющая представляет собой знание совокупности лексических, грамматических, фонетических, стилистических особенностей языка, а также способность

применять их в процессе осуществления переводческой деятельности.

Мотивационная составляющая отражает мотивацию к профессиональной деятельности, которая проявляется в ценностном отношении к профессионализму, в осознании необходимости самосовершенствования и саморазвития.

Рефлексивная составляющая отражается в планировании своей деятельности, в способности к самоконтролю, самоанализу и саморегулированию. Важна адекватная оценка собственного перевода и способность учитывать положительный и отрицательный опыт для совершенствования дальнейшей работы.

Значимым компонентом деятельности переводчика А.А. Гуреева считает осознание собственной ответственности за качество выполненного перевода. Важно обладать высоким уровнем субъективного контроля, осознавать свою профессиональную ответственность за достижение цели коммуникации [4].

Проанализировав научные работы, посвященные исследованию образовательной среды, изучив ее структуру и сущность, нами были выделены три компонента образовательной среды подготовки переводчиков. *Технологический блок* модели отражает направления реализации содержательного дополнения данных компонентов для повышения уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Социальный компонент - это комплекс социально ориентированных потребностей субъектов, их социальных взаимодействий, а также все социальные и коммуникативные каналы, входящие в состав среды. Направлениями реализации содержательного дополнения данного компонента выбраны привлечение к учебному процессу носителей языка, реализация программ академической мобильности, применение телекоммуникационных проектов.

Ресурсный компонент - это система ресурсного обеспечения образовательной среды (учебно-информационные, кадровые, материальные ресурсы), адекватная целям образовательного процесса. Содержательное дополнение ресурсного компонента происходит посредством дополнительного привлечения профессиональных кадровых ресурсов, разработки и использования ресурсной базы практикующего переводчика, а также дополнительных методических ресурсов.

Дидактический компонент – это совокупность технологий подготовки специалиста: как личностного, так и профессионального развития в комплексе. Для содержательного дополнения данного компонента использовалось воздействие на эмоциональную сферу личности, профессиональное погружение и активизацию рефлексивной деятельности.

Для апробации эффективности разработанной модели мы создали систему критериев и показателей подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой

деятельности, которая отражена в *критериально-оценочном блоке*. Такими критериями являются готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации; владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах; сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности; способность к рефлексивной саморегуляции.

Были выделены три уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности: высокий, средний, низкий.

Разработанные контрольно-диагностические средства, позволяющие выявить уровень подготовленности студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности на констатирующем и контрольном этапах, включали авторские тесты, наблюдение за ходом подготовки к переводу и его выполнением (собственно переводческая и языковая составляющие); методика «мотивация профессиональной деятельности» К. Замфир в модификации А.А. Реана, методика «Изучение мотивов учебной деятельности студентов» (А.А. Реан, В.А. Якунин) – мотивационная составляющая; методика диагностики рефлексивности (модифицированный опросник А.В. Карпова), заполнение диагностической карты самоанализа и самоконтроля (рефлексивная составляющая).

Результативный блок направлен на выявление уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Для проведения экспериментальной работы по развитию и применению образовательной среды подготовки переводчиков были созданы экспериментальная и контрольная группы. Подготовка студентов проходила в рамках дисциплин практического курса иностранного языка, практикума по культуре речевого общения, практического курса перевода английского языка. В экспериментальной группе применялись технологии, позволяющие содержательно дополнить компоненты образовательной среды подготовки переводчиков. Среди таких технологий можно выделить цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, вебинары с носителем языка, круглый стол переводчиков, ролевые игры и драматизации, конкурс переводов, проект «Я – Переводчик», игра «Редактор», экскурс в историю профессии и т.д.

Мониторинг результатов распределения студентов по уровням подготовленности, проведённый по итогам опытно-экспериментальной работы, позволяет проследить положительную динамику в экспериментальной группе. На контрольном этапе опытно-экспериментальной работы отмечалось, что значительное количество студентов в экспериментальной группе (46,94%) перешло на высокий уровень подготовленности. Повышение уровня подготовленности проявляется по всем четырем составляющим. Вместе с этим в 2,1 раза уменьшилось количество обучаемых, находящихся на низком уровне

подготовленности.

Выводы. Подводя итоги проведенной опытно-экспериментальной работы, мы считаем важным подчеркнуть, что у студентов экспериментальной группы преподаватели отметили повышение общего уровня владения языком и, как следствие, улучшение качества выполняемых переводов, а также повышение мотивации и заинтересованности в профессиональной деятельности, проявление ответственности к выполнению переводческих заданий, стремление к самосовершенствованию. Полученные статистические данные доказывают эффективность представленного варианта модели развития и применения образовательной среды и целесообразность ее использования в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Список литературы

1. Тетерина Т.Е. Формирование личностно ориентированной образовательной среды военного вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. – М., 2012. - 235 с.
2. Делия В.П. Формирование и развитие инновационной образовательной среды гуманитарного вуза: научное издание. – М.: ООО «ДЕ-ПО», 2008. – 484 с.
3. Макарова С.А. Формирование мотивационно ориентированной образовательной среды в учреждениях дополнительного образования: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. - 2016. - 18 с.
4. Гуреева А.А. Адаптивность как социокоммуникативная характеристика профессиональной личности переводчика // Homo Loquens: Вопросы лингвистики в транслятологии: сб. ст. / ФГБОУ ВПО «Волгогр. гос. ун-т». – 2014. - № 7. - С. 11-19.
5. Воробьев А.А. Развитие профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. - Курск, 2012. - 24 с.
6. Васильченко С.Х. Формирование персональной образовательной среды на основе информационных технологий для реализации индивидуальных траекторий обучения: на примере корпоративного обучения: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2012. - 173 с.
7. Иванова В.И. К вопросу о структуре переводческой деятельности и профессиональной подготовке к ней (научная статья) // Сборник материалов Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода» (13–17 мая, 2016 г., Афины, Греция). – М.: МАКС Пресс, 2016. - С. 172-181.